

6. Николаенко, И. А. Сопоставительный анализ параллельных художественных текстов как средство предпрофессиональной подготовки переводчиков : автореф. дис ... канд. пед. наук : 13.00.08 / И. А. Николаенко. – Елец, 2004. – 24 с.
7. Джулай, И. Ю. Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности / И. Ю. Джулай // *Международный научно-исследовательский журнал*. – 2016. – № 5 (47). – С. 30–32.
8. Ramón, N. G. Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: the Corpus-Based Approach / N. G. Ramón // *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. – 2002. – Vol. 1. – С. 393–406.
9. Беляева, Л. Н. Корпусная лингвистика и проблемы перевода [Электронный ресурс] / Л. Н. Беляева. – Режим доступа: [https://corpora.iling.spb.ru/Docs/Belyaeva\\_corpora.ppt](https://corpora.iling.spb.ru/Docs/Belyaeva_corpora.ppt). – Дата доступа: 11.01.2024.
10. Копотев, М. В. Введение в корпусную лингвистику: учеб. пособие для студ-ов филологических и лингвистических специальностей ун-ов [Электронный ресурс] / М. В. Копотев. – Режим доступа: <https://www.litres.ru/book/mihail-kopotev/vvedenie-v-korpusnuu-lingvistiku-uchebnoe-posobie-dlya-stud-12159563/chitat-onlayn/>. – Дата доступа: 16.01.2024.
11. Евтеев, С. В. Перевод: параллельные тексты и системы «память переводчика» / С. В. Евтеев, А. Л. Семенов // *Вестник РУДН. Серия : Лингвистика*. – 2014. – № 3. – С. 128–139.
12. Mohammed, T. A. The Use of Corpora in Translation into the Second Language: a Project-Based Approach / T. A. Mohammed. – Режим доступа: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2022.849056/full>. – Дата доступа: 19.01.2024.

УДК 811.133.1'42

## ПОКАЗАТЕЛИ МОДАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПРАГМАТИЧЕСКИХ РАЗНОВИДНОСТЯХ ФРАНЦУЗСКОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ

**О. В. Лапунова**

*Доцент кафедры романского языкознания  
Белорусский государственный университет, г. Минск  
olga-2980@mail.ru*

В числе экстралингвистических факторов, которые определяют языковые особенности дискурса газетной статьи, главенствующая роль принадлежит прагматической установке. Прагматическая установка автора сообщения, меняющаяся в зависимости от коммуникативной ситуации, определяет вариативность выбора языковых средств и дискурсивных приемов. Во французском газетном дискурсе различие прагматических установок автора сообщения определяет коммуникативно-прагматическую направленность тематических разновидностей газетной статьи, а также выбор языковых средств и приемов. Материалом исследования послужили франкоязычные газетные статьи. Результаты исследования помогли установить зависимости между видами и средствами создания модально-оценочных значений и прагматической целеустановкой разновидностей французской газетной статьи, а также в контексте определения особенностей передачи франкоязычных дейктиков выражения модальности и оценки средствами русского языка.

**Ключевые слова:** газетная статья; прагматическая задача; полисубъектность; автор сообщения; оценка; модальность.

## INDICATORS OF MODAL-EVALUATIVE VALUES IN PRAGMATIC VARIETIES OF FRENCH NEWSPAPER ARTICLE

**O. V. Lapunova**

*Associate Professor of the Department of Romance Linguistics  
Belarusian State University, Minsk  
olga-2980@mail.ru*

Among the extralinguistic factors that determine the linguistic features of the discourse of a newspaper article, the dominant role belongs to the pragmatic attitude. The pragmatic attitude of the author of the message, which changes depending on the communicative situation, determines the variability in the choice of linguistic means and discursive techniques. In French newspaper discourse, the difference in the pragmatic attitudes of the author of the message determines the communicative and pragmatic orientation of the thematic varieties of a newspaper article, as well as the choice of linguistic means and techniques. The research material was French-language newspaper articles. The results of the study served to establish the relationship between the types and means of creating modal-evaluative meanings and the pragmatic goal setting of varieties of a French newspaper article, as well as in the context of determining the features of the transmission of French-language deictics for expressing modality and evaluation by means of the Russian language.

**Keywords:** newspaper article; pragmatic task; polysubjectivity; the author of the message; grade; modality.

Стремясь придать рассказу вид панорамной и объективной картины, лишенной идеологической интерпретации, автор газетной статьи использует принцип полисубъектности, излагая многообразие мнений, позиций, взглядов, подтверждаемых или опровергаемых автором сообщения, другими лицами, участниками диалога и т.д., а также конкретными фактами. Полисубъектность дискурса газетной статьи обусловлена прежде всего тем, что в ней звучат голоса автора газетной статьи, свидетелей/участников события, «экспертов», и подчинена, в свою очередь, решаемой автором статьи коммуникативной задаче, направленной на достижение прагматического эффекта: создание у адресата сообщения иллюзии присутствия на месте события, участия в обсуждении важной социальной проблемы; формирование доверия к высказываемому журналистами мнению за счет привлечения «экспертов»; индуцирование эмоционального восприятия события, факта и т.д.

Для выражения собственного отношения к предмету сообщения автором в газетной статье используется включение в дискурс от третьего лица высказывания от первого лица с глаголом восприятия/мнения и оценочным прилагательным и/или модального оператора, указывающего на субъективность высказываемого суждения. Пропуская информацию через себя, автор сообщения в газетной статье формирует собственное умозаключение и самоидентифицируется как субъект оценки [1, с. 198] и субъект модуса [1, с. 437]. В настоящем исследовании мы будем разделять два понятия: субъект общей оценки и субъект частной оценки. Субъект общей оценки обозначает точку зрения говорящего субъекта, выражающую оценку объекта, которая «входит в семантику отдельных слов по параметру хороший/плохой и их синонимов». Субъект частной оценки обозначает точку зрения говорящего субъекта, выражающую такие частнооценочные значения, как сенсорно-вкусовые, психологические (интеллектуальные, эмоциональные), эстетические, этические, утилитарные, нормативные, телеологические оценки.

В настоящем исследовании термин субъект модуса включает в себя следующие точки зрения: 1) точку зрения субъекта чувственного восприятия, мнения и полагания, эмоционального состояния (дейктики – предикаты *voir* ‘видеть’, *entendre* ‘слышать’, *croire* ‘полагать’, *aimer* ‘любить’ и т.д.); 2) точку зрения субъекта ментального модуса сомнения и допущения (дейктики эпистемической, деонтической, волитивной и алетической модальности – модальные слова и глаголы, а также временные формы условного наклонения) [2; 3]. Материалом исследования послужили статьи французской газеты «Le Monde» (2020-2023 гг.).

Коммуникативно-прагматическая направленность дискурса газетной статьи предопределяет виды и языковые средства создания модально-оценочных значений. Заданный тон прагматической задачи авторов газетного сообщения может быть критерием внутрижанровой дифференциации дискурса газетной статьи. На основании данного критерия выделяются четыре типа тематических разновидностей газетной статьи: информативный тип, критический тип, полемический тип и аргументативный тип. Автор газетного сообщения включается в дискурс газетной статьи для воссоздания

панорамы происходящего события и его описания «изнутри» (информативный тип); для оценки события (критический тип); для развернутой формулировки обсуждаемой проблемы (полемиический тип); для убеждения адресата в правомерности высказываемой позиции (аргументативный тип).

Данные тематические разновидности газетной статьи различаются между собой языковыми средствами выражения модально-оценочных значений. Интересным также представляется передача франкоязычных дейктиков на русский язык.

В следующем дискурсивном фрагменте информативной газетной статьи автор сообщения в дискурсивном статусе субъекта частной оценки описывает текущее событие и выражает свое эмоциональное отношение к сложившейся ситуации. Маркерами эмоциональной оценки являются прилагательное *étrange* 'странный': *Les hommes sont à pied, les camions ne passent plus. Dès avant la levée du jour des évacuations préventives sont effectuées. Toute la matinée les pompiers ont vérifié que personne n'était en danger. C'est étrange ...* – 'Люди идут пешком, движение грузовых машин прекращено. Еще до восхода солнца были проведены превентивные спуски воды. Все утро пожарные обеспечивали безопасность жителей. Это странно...'. Таким образом, в информативной газетной статье оценка присутствует, и она может быть эмоциональной: выражается, как правило, оценочной лексикой и дейктиками алетической модальности – безличной конструкцией *il paraît que* 'кажется, что', формами кондиционала полувспомогательных глаголов *pouvoir* 'мочь', *devoir* 'долженствовать'.

В аргументативной газетной статье автор сообщения разъясняет суть проблемы, основываясь на конкретных фактах и не используя оценочную лексику: *Les télécommunications en France, font-ils des progrès? Voilà pour le téléphone portable. C'est une vieille invention. 1794: période trouble de l'histoire de France. Chappe a inventé le télégraphe optique... 1798: 4 000 kilomètres de lignes sont construits. Maintenant l'Internet permet d'acheter des objets par correspondance via la toile. 2001: Tous les Français possèdent le téléphone portable. En France ce marché a explosé, le coût de communications a baissé, les opérateurs dépensent moins d'argent pour s'équiper* – 'Можно ли говорить о прогрессе в развитии телекоммуникаций во Франции? О мобильном телефоне. Это старое изобретение. **1794**: смутный период в истории Франции. Шапп изобрел оптический телеграф... **1798**: проведено **4 000 километров** кабеля. Теперь интернет предоставляет возможность покупать товары заочно через сеть. **2001**: у каждого француза есть сотовый телефон. Во Франции этот рынок активно развивается, стоимость телефонных коммуникаций **снизилась**, операторы **тратят** меньше денег на покупку оборудования'. В данном дискурсивном фрагменте аргументативной статьи автор посредством детального исторического экскурса в историю французских телекоммуникаций в хронологическом порядке (с указанием дат *1794, 1798, 2001*) и в нейтральной форме излагает конкретные факты (изобретение оптического телеграфа, интернета, сотового телефона и т.д.), обосновывая правомерность собственной точки зрения о прогрессе системы телекоммуникаций во Франции.

Критическая статья чаще всего представляет собой спектр отрицательных субъективных точек зрения, выражаемых показателями аксиологической оценки и дейктиками алетической и деонтической модальности – формами настоящего или прошедшего времени полувспомогательных глаголов *pouvoir* 'мочь', *devoir* 'долженствовать' и т.д. В критической статье на принадлежность оценки автору сообщения (субъект оценки и субъект модуса) указывают глаголы восприятия *voir* 'видеть', *entendre* 'слышать'. Модальные значения (мнения, полагания, вероятности и т.д.) передаются посредством глаголов мнения и полагания *penser* 'думать', *croire* 'полагать', адвербиального выражения *peut-être* 'может быть', наречий *visiblement* 'видимо', *évidemment* 'очевидно', *probablement* 'вероятно', форм настоящего или прошедшего времени полувспомогательных глаголов *pouvoir* 'мочь', *devoir* 'долженствовать' и т.д.: *Un portrait géant du capitaine Moussa Dédis Camara se situe dans*

*les rues de Conakry. Les habitants de Conakry, je peux dire que certains sont très inquiets... c'est le mot exact juste qui convient, car pour eux c'est une mauvaise situation* – ‘На улицах Конакри возвышается гигантских размеров портрет капитана Мусы Дади Камара. Что же до жителей Конакри, могу сказать, что некоторые из них обеспокоены... да, это подходящее слово, потому как их положение плачевно’.

Пolemические разновидности газетных статей направлены на сообщение информации о событии, отношении к которому в обществе не определилось окончательно. Авторы статей данной разновидности преследуют цель побудить адресата к формированию собственной точки зрения на событие, мнение, поступок. Представление о проблеме, мнении и т.д. у адресата формируется посредством переосмысления полярных мнений относительно предмета дискуссии. Автор газетного сообщения формулирует проблему дискуссии, указывая на существование нескольких подходов к ее оценке и возможному решению, а затем в более развернутой форме формулирует предмет дискуссии, характеризуя его в деталях. При этом автор включает в структуру статьи высказывания свидетелей/участников события, предлагая адресату услышать полярные точки зрения. Показательно, что автор газетного сообщения не описывает событие изнутри «устаами» свидетелей/участников события (в отличие от информативного новостного блока), не перефразирует (как в критическом новостном блоке) высказывания свидетелей/участников события и не цитирует (как в аргументативном новостном блоке), а просто дает слово сторонникам разных точек зрения, предоставляя адресату возможность самостоятельно сформулировать собственную позицию относительно предмета дискуссии. Следует отметить, что дискурсивный статус свидетелей/участников события в газетной статье полемического типа обусловлен их общественным статусом. Публичные свидетели/участники события (видные деятели науки, политики и искусства) выступают в дискурсивном статусе субъекта знания, высказываясь от третьего лица, так как, осознавая ответственность в глазах языкового сообщества за авторство высказываемой точки зрения, уклоняются от него (авторства). Свидетели/участники события – обыватели (служащие, рабочие и т.д.) однозначно выражают свое отношение к предмету сообщения и говорят от первого лица в статусе субъекта восприятия и оценки, то есть берут на себя ответственность за даваемую ими оценку:

*L'Europe contraint les producteurs de betteraves à stocker leur production ou c'est la faute des producteurs?* – ‘Европа вынуждает свекловодов хранить продукцию на складе или в сложившейся ситуации виноваты сами свекловоды?’.

(Philipper Badert, secrétaire du syndicat betteravier de Longchamps): *Le président français a dit: "Nous avons les raisons pour cette décision"* – ‘Президент Франции заявил, цитирую: «Для принятия такого решения у нас есть причины’.

(Jean-Marie Flamend, agriculteur): *Mais je suis, disons, en rupture de stock. Donc, l'Europe devrait profiter des bons prix pour pouvoir exporter une partie du sucre sec que l'on a produit* – ‘Но у нас, скажем так, закончились запасы. Так что Европе стоило бы воспользоваться выгодными предложениями, чтобы экспортировать часть произведенного нами сухого сахара.’

Таким образом, прагматическая установка разновидности газетной статьи (информативной, критической, полемической, аргументативной) предопределяет многообразие языковых средств выражения оценки и модальности. В информативной статье модально-оценочные значения выражаются оценочной лексикой и дейктиками алетической модальности. В критической статье используются показатели аксиологической оценки и дейктики алетической и деонтической модальности – формы настоящего или прошедшего времени полувспомогательных глаголов *pouvoir* ‘мочь’, *devoir* ‘долженствовать’. Модальные значения (мнения, полагания, вероятности и т.д.) передаются посредством глаголов мнения и полагания *penser* ‘думать’, *croire* ‘полагать’, адвербиального выражения *peut-être* ‘может быть’, наречий *visiblement* ‘видимо’, *probablement* ‘вероятно’, форм настоящего или прошедшего времени

полуспомогательных глаголов *pouvoir* 'мочь', *devoir* 'долженствовать'. Аргументативные и полемические статьи схожи в том, что автор сообщения не выражает собственное сложившееся мнение, используя прямую цитату и неопределенное местоимение *on*. Объективизация информации достигается посредством прямого цитирования (лексико-синтаксической конструкции «глагол *dire* 'говорить' + цитата + время, место, источник цитирования»), а также конструкции с собирательным субъектом («неопределенное местоимение *on* + языковой контекст, указывающий на конкретного автора»).

#### *Библиографический список*

1. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Perrin, L. La voix et le point de vue / L. Perrin. – Paris: Kimé, 2009. – 88 p.
3. Rabatel, A. La construction textuelle du point de vue / A. Rabatel. – Paris: Kimé, 2012. – 202 p.

УДК 81'255.2:6.811.111

## **ПОНЯТИЕ «ОТРАСЛЕВОЙ ТЕКСТ», ОСОБЕННОСТИ ЕГО СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА**

***В. Г. Рябчикова***

*Преподаватель кафедры иностранных и русского языков  
Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева,  
г. Москва  
smirnovaverochka@mail.ru*

В статье вводится понятие «отраслевой текст» как узкоспециализированная категория специальных (научно-технических) текстов в сфере сельского хозяйства. Отмечено, что перевод отраслевых текстов содержит все аспекты перевода и требует наличия знаний по конкретной тематике. Исследование проводилось на основе набора текстов по агрономии, используемых для формирования переводческой компетенции у обучающихся. В результате исследования автором было выявлено, что отраслевому тексту присущи все характеристики специального текста, при этом выделяется использование узконаправленной лексики при устойчивой грамматической структуре с преобладанием употребления отглагольных существительных.

**Ключевые слова:** отраслевой текст; специальный текст; специальный перевод; отглагольные существительные; именная группа.

## **THE CONCEPT OF INDUSTRY-SPECIFIC TEXT, FEATURES OF ITS STRUCTURE AND TRANSLATION**

***V. G. Ryabchikova***

*Lecturer of Russian and Foreign Language Department  
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow  
smirnovaverochka@mail.ru*

The article introduces the concept of “industry-specific text” as a highly specialized category of special (scientific and technical) texts in the field of agriculture. It is noted that the translation of industry-specific texts contains all aspects of translation and requires knowledge on a specific topic. The study was conducted on the basis of texts on agronomy used to develop translation competence among students. As a result of the study, the author found that the industry-specific text has all the characteristics of a special text, while the use of narrowly focused vocabulary with a stable grammatical structure with a predominance of the use of verbal nouns is highlighted.

**Keywords:** industry-specific text; special text; special translation, verbal nouns, noun phrase.

Специалист, работающий с отраслевыми тестами на иностранном языке в аграрной сфере, должен понимать не только особенности ведения бизнеса в аграрном секторе, логистики, торговли и менеджмента, но также иметь знания о применяемых